

И.А. Стернин

СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА
(опыт экспериментального исследования)

Студенты из зарубежных стран, обучающиеся в советских вузах, являются билингвами. Процесс обучения, официально-деловое общение и бытовое общение с советскими людьми и иностранными студентами из других стран осуществляются ими на русском языке, в то время

как общение с соотечественниками на протяжении всего периода обучения осуществляется на родном языке.

Общеизвестно интерферирующее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык. Преодоление интерференции является одной из важных задач обучения. Изучение лексической интерференции обычно осуществляется на уровне лексико-семантических вариантов: исследуется подстановка учащимися семемы одного языка под лексему другого языка. Под семемой в данной работе понимается план содержания лексико-семантического варианта, под лексемой - план его выражения.

В гораздо меньшей степени изучены проблемы несовпадения семного состава эквивалентных или близких семем разных языков; в теоретическом плане важность подобных исследований признается почти всеми, конкретные же исследования в этой области практически отсутствуют. Вместе с тем подобные различия могут проявляться как в устной, так и в письменной речи и оказывать существенное влияние на процесс понимания или интерпретации текста.

Нами была предпринята попытка исследования проблемы семных несоответствий в условиях разных культур. Экспериментальным путем выявлялась семная структура наиболее частотных слов - наименований лиц по профессии в речевом сознании русских-монолингвов и немцев-билингвов.

Участвовавшие в эксперименте немцы-билингвы, студенты-филологи, достаточно свободно владеют русским языком, все исследуемые слова входят в их активный словарный запас и полностью освоены парадигматически, синтагматически и стилистически. Данное обстоятельство позволило экспериментально выявить и сравнить семную структуру одного и того же русского слова у русских и немцев.

В эксперименте участвовало 55 студентов из ГДР и 41 русский студент-филолог. Слова и задания давались на русском языке. Исследованию подвергались следующие единицы: учитель, летчик, инженер, ученый, солдат, продавец, артист, начальник, моряк, доярка, официант, врач, студент, профессор, спортсмен.

Участникам эксперимента предлагалось письменно ответить на 3 вопроса по каждому из перечисленных выше слов: типичный ... - какой внешне, какой по характеру, что делает.

Полученные в результате эксперимента признаки (семы) обобщались, ранжировались и производилось сопоставление полученных

для каждого слова совокупностей сем у русских и немцев. При обработке результатов для каждого полученного семантического признака вычислялся индекс яркости как отношение числа информантов, выделивших данную сему, к общему числу информантов, участвовавших в эксперименте. При сопоставлении принимались во внимание семантические признаки с индексом яркости не менее 0,20.

Выявленные в эксперименте семы относились преимущественно к разряду периферийных и отражали типичные представления носителей языка о соответствующих референтах. Все эти признаки являются психологической реальностью для представителей соответствующих культур и вполне однозначно связываются в их речевом сознании с соответствующей лексемой.

При описании семантических признаков, выявленных для того или иного слова, принят следующий порядок их подачи: сначала - признаки, входящие в рубрику "внешность", затем - "характер", затем - "поведение". Цифра обозначает индекс яркости данного признака. Иногда приводятся и семы с индексом яркости чуть меньше порогового (0,20); это делается в том случае, если этот признак выделен как яркий информантами другой языковой группы.

Немцы-билингвы

Русские-монолингвы

Учитель

аккуратно одет 0,53
 модно/красиво одет 0,25
 в очках 0,21
 с портфелем 0,18
 объясняет 0,41
 учит детей 0,36
 ставит оценки 0,20
 строгий 0,54
 любит детей 0,25
 умный 0,23
 справедливый 0,20
 нервный 0,18

в очках 0,31
 аккуратно одет 0,19
 объясняет 0,29
 ставит оценки 0,20
 добрый 0,41
 строгий 0,39
 сдержанный 0,24

Летчик

в форме 0,78
 спортивная фигура 0,38
 высокий 0,25

в форме 0,38
 подтянут 0,28
 высокий 0,43

летает 0,31
водит самолеты 0,43
смелый 0,22
спокойный 0,38
сознательный 0,28
умный 0,28
мужественный 0,27

летает 0,60

смелый 0,30
веселый 0,30

Инженер

в халате 0,71
с ручкой (карандашом) 0,28
чертит 0,27
ведет научные исследования 0,31
работает в учреждении 0,28
наблюдает за работой других 0,27
планирует 0,20
обсуждает проблемы с рабочими 0,20
умный 0,28
сознательный 0,25
аккуратный 0,23
образованный 0,20

худой 0,25
хорошо одет 0,30
чертит 0,60

Ученый

в очках 0,75
в халате 0,53
в костюме 0,25
занимается исследованиями 0,77
пишет 0,40
читает 0,38
умный 0,58
рассеянный 0,30
любопытный 0,25
целеустремленный 0,20

в очках 0,28
старый 0,30
седой 0,25
занимается исследованиями 0,43
пишет 0,28

Солдат

в форме 0,97
с короткой стрижкой 0,35

в форме 0,63
с короткой стрижкой 0,30

с оружием 0,25
стреляет 0,30
служит в армии 0,28
защищает родину 0,25
выполняет приказы 0,22
занимается спортом 0,20
веселый 0,20
мужественный 0,22
дисциплинированный 0,22
смелый 0,18

подтянут 0,28
марширует 0,23

веселый 0,40

Продавец

в белом халате 0,71
обслуживает покупателей 0,73
предлагает товары 0,55
выполняет роль кассира 0,30
вежливый 0,50
приветливый 0,42
разговорчивый 0,23

женщина 0,43
мужчина 0,32
полный 0,30
стоит за прилавком 0,30
продает 0,30

грубый 0,50
злой 0,50

Артист

красивый 0,50
красиво одет 0,23
хорошая фигура 0,26
необыкновенная внешность 0,20
исполняет роль 0,61
часто репетирует 0,25
поет 0,22
учит роль 0,22
веселый 0,33
талантливый 0,22
самоуверенный 0,20

красивый 0,50
красиво одет 0,40

играет на сцене 0,28
выступает 0,35

веселый 0,30
общительный 0,25

Начальник

толстый 0,17
в костюме 0,38

толстый 0,30

руководит предприятием 0,31
сидит в кабинете 0,17

строгий 0,28
аккуратный 0,23
вежливый 0,23
умный 0,20

руководит 0,45
сидит в кабинете 0,28
кричит 0,28

строгий 0,33
нервный 0,43
злой 0,43

Моряк

в форме 0,88
хорошо сложен 0,22
высокий 0,22

служит на корабле 0,45
выполняет различную работу
на нем 0,25

веселый 0,41
любит женщин 0,23

в форме 0,25
стройный 0,40

плавает 0,38

веселый 0,38
смелый 0,28
общительный 0,25

Доярка

в белом халате 0,43
в платке 0,41
толстая 0,37
краснощекая 0,37
в сапогах 0,31
в фартуке 0,24

доит коров 0,63
работает с коровами 0,30
заботится о коровах 0,30
работает в коровнике 0,26

добрая 0,24
любит животных 0,51
глупая 0,24
трудолюбивая 0,21

в халате 0,40
в косынке 0,35

доит коров 0,60

добрая 0,58
спокойная 0,25

Официант

черный костюм, белая рубашка 1,00
с галстуком 0,22
с белой салфеткой в ру

в белом 0,25
мужчина 0,45

обслуживает посетителей 0,48	обслуживает посетителей 0,40
бегает по ресторану, спешит 0,45	бегает с подносом между столами 0,38
вежливый 0,53	любит чаевые 0,28
приветливый 0,47	ворует 0,28
проворный 0,22	изворотливый 0,28

Врач

в белом халате 0,68	в белом халате 0,70
в очках 0,40	мужчина 0,43
с медицинским инструментом 0,20	
лечит больных 0,73	лечит больных 0,83
разговаривает с пациентами 0,30	
прописывает лекарства 0,28	
оперирует 0,22	
осматривает больных 0,22	
добрый 0,20	добрый 0,48
спокойный 0,18	спокойный 0,35
приветливый 0,25	внимательный 0,38
умный 0,38	
ответственный 0,25	
вежливый 0,20	

Студент

в джинсах 0,58	молодой 0,28
с портфелем 0,30	
в куртке 0,23	
учится 0,83	учится 0,30
празднует 0,45	
читает 0,40	
ходит на занятия в вуз 0,22	
веселый 0,58	веселый 0,50
любопытный 0,30	общительный 0,30
иногда ленив 0,23	

Спортсмен

хорошо сложен 0,51	стройный 0,55
физически сильный 0,25	сильный 0,50

высокий 0,27
в спортивном костюме 0,60
здоровый вид 0,24
тренируется 0,56
занимается спортом 0,49
участвует в соревнованиях 0,24

высокий 0,38
атлетическая внешность 0,35
тренируется 0,33
бегает 0,30
целеустремленный 0,40
волевой 0,35
смелый 0,28

Профессор

в очках 0,71
старый 0,21
в костюме 0,50
седой 0,19
преподает 0,76
читает 0,36
пишет 0,26
исследует 0,21

в очках 0,55
старый 0,30
читает лекции 0,48

умный 0,71
рассеянный 0,33

умный 0,25
строгий 0,25

Отметим, что среди семантических признаков, выделенных в эксперименте, попадают и ядерные семы (студент - "учится в вузе", доярка - "доит коров", спортсмен - "занимается спортом", официант - "обслуживает посетителей" и др.), однако большинство выделенных компонентов относятся все же к периферии семантики слова.

Контрастивный анализ полученных результатов показывает, что в значении слова в языковом сознании монолингва и билингва наблюдаются как совпадающие, так и различающиеся семы. Расхождения в семной структуре одной и той же семы у русских и немцев наблюдаются, по крайней мере, в трех планах. Во-первых, билингвы могут связывать с лексемой русского языка несколько иную по составу совокупность сем. Так, лексема инженер в сознании русских связывается с тремя семами, яркость которых превышает 0,20, а в сознании немцев - с двенадцатью такими семами, причем совпадает лишь одна сема - "чертит". Лексема ученый у русских связывается с

пятью яркими семантическими признаками, а у немцев – с десятью, у слова студент – десять ярких сем в сознании немцев и лишь четыре – в сознании русских информантов. Во всех этих случаях число совпадающих сем невелико.

Во-вторых, отдельные семы, представленные в речевом сознании билингва, совпадая с семами, обнаруживаемыми в речевом сознании монолингвов, могут заметно отличаться от них по яркости, то есть степени психологической осознанности, выделенности в структуре значения.

Приведем некоторые примеры:

	МОНОЛИНГВЫ	БИЛИНГВЫ
учитель		
модно одетый	0,02	0,53
добрый	0,41	0,14
строгий	0,39	0,54
ученый		
в очках	0,43	0,77
солдат		
в форме	0,63	0,97
веселый	0,40	0,20
продавец		
обслуживает покупателей	0,30	0,73
начальник		
толстый	0,30	0,17
студент		
учится	0,30	0,83
профессор		
умный	0,35	0,71
летчик		
высокий	0,43	0,25
летает	0,60	0,31
инженер		
чертит	0,60	0,27
артист		
красиво одет	0,40	0,23
моряк		
в форме	0,25	0,88
доярка		
добрая	0,59	0,24

врач
добрый

0,48

0,20

В-третьих, при совпадении ядерных семантических компонентов периферийная часть семантики слова в сознании билингва существенно отличается от периферийной части значения в сознании монолингва.

Так, например, в сознании информантов-немцев в словах моряк, артист, доярка, врач обнаруживается гораздо большее количество периферийных сем, чем в русском языке.

Выявленные расхождения в семной структуре лексем в речевом сознании билингвов и монолингвов обусловлены, по-видимому, национально-культурными факторами, которые, отражаясь в семантике, оказывают интерферирующее воздействие на семантику русского слова.

Не следует преувеличивать важность выявленных расхождений. С одной стороны, конечно, полученные результаты говорят о значительных семантических отличиях в структуре значения многих слов в речевом сознании носителя данного языка как родного и носителя данного языка как иностранного. Эксперимент показал, что даже на продвинутом этапе семная структура русского слова у студента-иностранца не может считаться вполне сформированной. С другой стороны, выявленные расхождения не следует абсолютизировать в силу того, что они, как уже подчеркивалось, относятся преимущественно к периферийным семантическим компонентам значений и далеко не в каждом акте общения могут быть актуализованы и, следовательно, обнаружены.

Семная специфика слов разных семантических разрядов в речевом сознании билингвов нуждается в серьезном контрастивном изучении, которое, помимо теоретико-типологического значения, имеет и корректировочно-методические цели. Без контрастивного анализа невозможно сформировать в сознании обучающихся адекватную структуру значения слова изучаемого языка.